

СЛОВАРНЫЕ ПРОЕКТЫ И ТРУДЫ

УДК 811.512.141'374.823

DOI: 10.17223/22274200/14/4

А.М. Ишегулова

АКАДЕМИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена описанию «Академического словаря башкирского языка». Автором проведен обзор основных словарей башкирского языка и обоснована актуальность многотомного лексикографического труда. Описывается образец структуры его словарной статьи. Рассматриваются особенности перевода заглавных слов на русский, английский и турецкий языки. Особое внимание отводится толкованию мифологических, этнографических терминов, которые помогают раскрыть духовную культуру башкирского народа.

Ключевые слова: лексика, лексикография, башкирский язык, академический словарь.

В рамках антропоцентрической парадигмы в современном языкознании развивается и приобретает особое значение лингвокультурология. В этой дисциплине язык рассматривается не только как средство общения, но и как память и история народа; изучается его материальная и духовная культура, опыт познавательной действительности; раскрываются его мировоззрение и психология; исследуются знания об окружающем мире и т.п. Необходимым элементом такого приобщения к культурным ценностям народа – носителя изучаемого языка являются различные словари.

Башкирская лексикография прошла большой и сложный путь, она накопила значительный опыт в создании словарей различных типов. Весомый вклад в изучение башкирской лексики внесли такие видные языковеды, как И.М. Агишев, К.З. Ахмеров, Т.Г. Баишев, А.Г. Биишев, А.М. Бикмурзин, М.И. Дильмухаметов, Н.К. Дмитриев, Г.Д. Зайнуллина, Н.Х. Ишбулатов, З.К. Ишмухаметов, У.М. Каюмова, Т.Х. Кусимова, Н.Х. Максютובה, С.Ф. Миржанова, У.Ф. Надергулов, Р.Н. Терегулова, С.Г. Сабириянова, Б.С. Саяргалеев, Н.Ф. Суфьянова, З.Г. Уразбаева, З.Г. Ураксин, У.М. Яруллина и др. Они составили «Башкирско-русский словарь» [1, 2], «Русско-башкирский словарь» [3–5], «Словарь башкирских говоров» в 3 томах [6–8], «Словарь баш-

кирского языка» в 2 томах [9], «Диалектологический словарь башкирского языка» [10], «Толковый словарь современного башкирского литературного языка» [11]. Помимо этого языковедами Института истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра РАН подготовлены и изданы более 60 словарей разного типа, объема и назначения (например, по сельскому хозяйству (2001), пчеловодству (2001, 2008), педагогике и психологии (2002), народной медицине (2005), животноводству (2006), этнолингвистике и этнокультуроведческой лексике (2002, 2003, 2006), словарь для работников библиотек, издательств и информационных служб (2006), по медицине (2007), лесному делу (2007), экономике (2007), физкультуре и спорту (2009), словарь для работников культуры (2009), по мифологии (2002, 2010, 2011) и др. Словари отличаются последовательным существенным пополнением словников, улучшением качества обработки материала, расширением и уточнением толкований значений слов. Так, в наиболее значительных по объему «Русско-башкирском словаре» 1948 г., подготовленном под редакцией Н.К. Дмитриева, К.З. Ахмерова, Т.Г. Баишева, содержится 40 000 слов; в словаре 1964 г. (отв. ред. К.З. Ахмеров) – 46 000 слов; в двухтомном словаре 2005 г. (ред. З.Г. Ураксин) – более 60 000 слов, объединяющих помимо общеупотребительных слов также разговорную, просторечную лексику, фразеологические выражения и активную часть научной терминологии; в «Башкирско-русском словаре» издания 1958 г. имеется 22 000 башкирских слов, в «Башкирско-русском словаре» 1996 г. – 32 000 слов; в двухтомном толковом словаре 1993 г. (ред. А. Г. Бишев) – более 55 000 слов и фразеологизмов, терминов, диалектной и устаревшей лексики [12. С. 32].

Большая словарная работа способствовала формированию обновленной терминологии, развитию машинного (компьютерного) фонда, корпусной лингвистики башкирского языка. В последние 40–50 лет наряду со значительными по объему терминологическими и двуязычными словарями были подготовлены и изданы лексикографические работы по отдельным семасиологическим и словообразительным явлениям языка: словари синонимов (1966, 1985, 2000, сост. З.Г. Ураксин), омонимов (1966, 1986, сост. М.Х. Ахтямов), антонимов (1973, 2009, сост. М.Х. Ахтямов), паронимов (2001, сост. К.Г. Ишбаев, З.К. Ишкильдина), фразеологических единиц (1973, 1989, 1996, 2006, сост. З.Г. Ураксин, Ф.А. Надршина, Х.Г. Юсупов),

морфем (1992, 1994, 2004, 2005, 2008, сост. М.Х. Ахтямов, З.Г. Уразбаева, Ф.Г. Хисамитдинова, А.М. Ишегулова); опубликованы ономастические материалы: словари-справочники личных имен (1976, 1982, 1991, С.Х. Тупеев), топонимов (1980, 1992, 1994, 2000, 2001, 2002, 2005, 2006, 2008, 2009, сост. А.А. Камалов, Р.З. Шакуров, З.Г. Ураксин, М.Ф. Хисматов, Ф.Г. Хисамитдинова, З.А. Сиразитдинов, Н.Ф. Суфьянова, Ю.Х. Юлдашбаев); выпущены новые виды словарей: функционально-когнитивные (2000, 2002, 2003, 2007), частотные (1995, 1997, 2002, 2006, сост. З.А. Сиразитдинов), идеографический (2005, сост. М.Г. Усманова) [12. С. 32–33]. Современное развитие башкирского языка, социальные, экономические культурные и иные изменения в обществе поставили перед башкирскими языковедами проблему составления большого лексикографического труда, более полно отражающего лексику башкирского языка. Сознвая культурное и научное значение подобного словаря и назревшую необходимость его создания, опираясь на обширную лексикографическую литературу, сотрудники отдела языкознания Института истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра РАН в 2006 г. приступили к составлению 10-томного «Академического словаря башкирского языка». Словарь издается под редакцией чл.-кор. Академии наук Республики Башкортостан, доктора филологических наук, профессора Ф.Г. Хисамитдиновой. В 2011–2017 гг. были изданы 9 томов десяти томника, в 2018 г. увидит свет последний, 10-й том словаря. К этой ответственной работе привлечены научные сотрудники Л.А. Бускунбаева, М.Р. Валиева, А.М. Ишегулова, Л.К. Ишкильдина, Г.Р. Каримова, Р.Н. Каримова, Р.Т. Муратова, Ш.В. Нафиков, З.А. Сиразитдинов, Р.А. Сулейманова, Г.Н. Ягафарова.

Основной целью «Академического словаря башкирского языка» является максимально полный охват существующей лексики башкирского языка, представленной в художественной, научно-популярной, учебно-методической, публицистической литературе, показ многовекового богатства языка башкирского народа [Там же. С. 34]. В «Академический словарь башкирского языка» включен на равных правах материал разных языковых подсистем. Словарь содержит более 70 000 тыс. слов, включая общераспространенные слова (например, *ағас* 'дерево', *акса* 'деньги', *аскыс* 'ключ' и др.); наиболее распространенные диалектизмы, представляющие интерес с точки зрения исто-

рии, культуры и мировосприятия этноса (например, *абызэтэй* 'старший брат отца или матери', *алмау* 'закон', *калда* 'загон' и др.); устаревшие слова, не используемые сегодня в речи, но по-прежнему сохранившиеся в языке как свидетели древних эпох, истории (например, *абыз* 'просвещённый человек', *агута* 'чиновник', *алай* 'полк', *дархан* 'кузнец', *толар* 'древняя юрта', *аләм* 'знамя' и др.); сложные слова и словосочетания, обозначающие единое понятие (например, *агарын китеу* 'побледнеть', *азан калыу* 'растеряться', *бал корто* 'пчела', *кыңгырау сәскә* 'колокольчик' и др.); неологизмы, возникшие с помощью словообразовательных средств самого башкирского языка, а также новые слова и понятия, появившиеся в языке в самые последние годы (*йәнһүрәт* 'мультфильм', *көйәрмән* 'болельщик', *апокалипсис*, *ва-банк*, *нано*, *смартфон*, *скайп* и др.); узкоспециальные слова, относящиеся к важнейшим терминологическим подсистемам (например, *винчестер*, *картридж*, *принтер*, *сервер* и др.); фразеологизмы, устойчивые обороты речи (например, *алма кеүек* 'красив и здоров', *баш казығы* 'беда, несчастье', *кабык канат* 'хвостун', *теңкәгә тейеу* 'надоедать, докучать' и др.); названия племен, родов, родовых подразделений и их атрибутика (например, *азнай*, *алатоба*, *калмак*, *кой-ошкан* и др.). Помимо этого в многотомный словарь включено огромное количество мифологических слов и понятий (например, *албаҫты* 'албасты, чудище', *бапак* 'бука', *дәлдәл* 'сказочный крылатый конь', *кот койоу* 'магический способ лечения испуга', *ялмауыз* 'чудовище, дракон' и др.), этнографических терминов (например, *арсы* 'личная охрана (при царе, султানে, хане)', *килен һөйөү* 'обряд посвящения невесты в невестки свекровью', *серге кагыу* 'угощение после свадьбы тех, кто не был приглашен' и др.), выражающих башкирскую духовную культуру.

В словаре заглавное слово дается полужирным шрифтом, затем в квадратных скобках приводится этимологическая справка, раскрывающая происхождение языковой единицы. Далее заглавные слова переводятся на русский (Р.) (как государственный язык Российской Федерации), английский (И.) (как один из международных языков общения) и турецкий (Т.) (как один из широко распространенных тюркских языков) [12. С. 35]. Затем раскрывается значение слова и после знака □ дается перевод на русский язык. После перевода приводятся авторские примеры, а за знаком ■ дается иллюстративный материал (цитаты из художественных, публицистических или фольклорных

текстов), которые служат дополнительным средством характеристики слова, подтверждают его стилистическую характеристику. Символом ● отмечены пословицы и поговорки. Например,

АУЫЗ [боронго төрки яғыз] (Р.: рот; И.: mouth; Т.: ağız) и.¹

1. Өскө һәм асқы янактарзан башлап йотколокка тиклем булған кыуышлыктан торған тауыш биреү һәм азыкланыу ағзаһы. □ Рот, уста. прост. Пасть. *Зур ауыз. Уймак ауыз. Ауыз эсе.* ● *Алма беш, ауызыма төш.* Әйтем. *Ауызы бешкән өрөп эсер.* Мәкәл. *Ауызың кыйыш булһа, көзгөгә үпкәләмә.* Әйтем.

2. күсм. Кеше, берәү. □ Человек, кто-л. *Фалән кешенең ауызынан ишетәү.* ● *Ил ауызына иләк каплап булмай.* Әйтем.

3. күсм. Ғаиләләге, өйзәге кешеләр. □ Рот, едок. *Ғаиләлә алты ауыз. Тағы бер ауыз өстәлдә.*

4. һауыт-һабаның асыҡ урыны. □ Горло, горлышко. *Көршәк ауызы. Шешә ауызы.*

5. Эсе кыуыш нәмәнәң асыҡ урыны. □ Отверстие, лаз, лазейка, устье. *Баз ауызы. Мәмерйә ауызы. Оң ауызы.* ■ *Усак ауызына куйған сәйнүк шыжлап та өлгөрмәнә, өйөр айғыры... тынышсылана башланы.* 3. Ураксин. *Мәмерйә ауызы тар, унан Миңлегол ғына иңкәймәй утә ала, ә бер нисә азымдан түшәмә бейегәйә башлай.* Б. Рафиков.

6. Ток, кеҫә һымак нәмәләрзең бәйләнә йәки ябыла торған өскө өлөшө. □ Верхняя несшитая часть мешка, кармана и т. д. *Токсай ауызы. Кеҫә ауызы.*

7. Урман, кыуак һ. б. башланған йәки бөткән урыны, сите. □ Опушка. *Урман ауызы. Әрәмәлек ауызы.* ■ *Кыш уртаһы. Урман тып-тын. Беренән-беренә көслө, мыкты кәүзәлә өс ир-егет, әйтерһең, әкиәти батырзар – кыска, ясы саңғы... кейеп алып, калын кар өстөнән урман ауызына якынлаша.* Г. Якупова. ● *Урман ауызы тар булыр, кыззар ауызы бал булыр.* Әйтем [12. С. 377–378].

Фразеологические единицы помещаются после объяснения всех значений слова, с нового абзаца, за знаком ♦ и представляют собой самостоятельный раздел словарной статьи. Перевод фразеологических единиц на русский язык осуществляется описательным путем или же подбором русских эквивалентов. Например:

¹ Принадлежность слова к той или иной части речи, и. – исем – имя существительное.

♦ **Ауызыңа бал да май!** Якшы хәбәр килтергән кешегә әйтелә. □ букв. В рот тебе мёд да масло (*говорят тому, кто принёс добрую весть*). **Ауызыңдан ел алһын!** Ышаныузар буйынса, ошо һүзәр ярзамында карғыштың, тел-гештең, наһак һүзәрзең тәһсирен туктатып була. □ Говорят тому, кто принес дурную весть. *соотв.* Типун тебе на язык. *досл.* Пусть из рта возьмёт ветер. По поверьям, этим выражением можно остановить действие проклятия, злословия. ■ [*Раушания:*] *Кеше ышан-мәстай хәбәрзе ысын булһа ла һәйләмә, тизәр...* Ауызыңдан ел алһын, балам. Р. Камал [12. С. 379].

К фитонимам и зоонимам даются международные научные названия на латинском языке (лат.). Например:

АКҢЫРҒАК (акһырғағы) (Р.: чемерица Лобеля; И.: false helleborine; Т.: Papaz külahı) *и. бот.*¹

Ләлә һымактар ғаиләһенә караған, йыуан тамырлы, эре кабырсак япраклы, йәшкелт һары йәки кара кызыл төстәге һепертке сәскәлә, дымлы ерзә үсә торған күп йыллык ағыулы үлән. □ Чемерица Лобеля (лат. *Veratrum Lobelianum*). *Ак акһырғаҡ. Кара акһырғаҡ. Акһырғаҡ тамыры.* ■ *Какланганда дауа миңә какы, шишимә һыуы, ыулы акһырғаҡ.* Ф. Туғызбаева [Там же. С. 215].

АКЫЯ (Р.: снегирь; И.: bullfinch; Т.: şakrakkuşu) *и. зоол.*

Алакас турғайзар ғаиләһенә караған, турғайзан зурырак кош. Ата коштоң башы, канаттары һәм койроғо йымылдак кара, аркаһы күкһел хоро, корһағы, койрок төбә өстән дә, астан да ак, түше кызыл. Инә коштоң түше көрәнһыу хоро; кызылтүш, кантүш. □ Снегирь (лат. *Pyrhula pyrrhula*). ■ *Акыя ылыслы һәм аралаш урмандарза, кышкыһын төрлө урында, кеше торлағына яҡын йәшәй. Уның кызылт көрән тәнле акһыл зәңгәр 4–6 бөртөк йоморткаһы була.* Э. Ишбирзин [Там же. С. 220].

Омонимы, т.е. слова, одинаковые по произношению и написанию, но разные по смыслу, указываются римскими цифрами и разрабатываются в разных словарных статьях:

АЯКСЫ I (Р.: тамада; И.: toastmaster; Т.: sofra reisi) *и.*

1. һый, кунак мәжлесен алып барыусы; табынсы. □ Тамада. *Аяксы булыу.* ■ *Мәжлестәге «хезмәт бүленеше» лә (табын хужаһы, өлөшсә*

¹ бот. – ботаника, зоол. – зоология.

(ит тураусы), көрәгәсе, аяксы, курайсы, йырсы, йомошсо), урынлашыу тәртибе лә (түргә абруйлы акһакалдарзы, ил ағаларын ултыртыу) – ырыусылык йәмғиәтенә хас «хезмәт бүленеше»нә, йәшәлгән йәш, ил алдында күрһәткән хезмәткә, йәмғиәттәге урынға нигезләнгән иерархияның бер сағылышы ул. Ә. Сөләймәнов.

2. Кунактарға кымыз һ.б.эсемлектәрзе ташыусы. □ Подносчик кумысы и др. напитков для гостей. ■ *Аяксы көрәгәһен күтәрәп ижау менән кешеләрзе эсера-эсера килә.* М. Кәрим. *Алайһа, тамсы ла кап-мам был юлы, һөйөкләм, – тип халде төзәтергә тырышам.* – *Табынға ла ултырмам, аяксы булып кына йөрөрмөн.* Й. Солтанов.

АЯКСЫ II (Р.: женщины, помогающие готовить свадебные угощения; И.: cook; Т.: aşçı kadınlar) и. диал.¹

Мәжлескә, туйға аш-һыу әзерләүзә кат-нашкан катын-кыз. □ Женщины, помогающие готовить еду для свадьбы [12. С. 408].

Мифологические, этнографические термины не являются однословными, они могут включать в себя как лексемы, так и целые выражения. Поэтому для перевода, для точной передачи значения этих терминов, авторы использовали описательный способ. Например:

НАСАР КҮЗ (Р.: дурной глаз; И.: evil eye; Т.: kem gos, nazar) и. миф.

Күз карашы менән күз тейзереүсе; яман күз. □ Дурной глаз; глаз, способный нанести сглаз. *Насар күзән һаклануы. Насар күзән мал да ауырый, гөл дә корой.* ■ *Миләш тәлгәштәрән ишек башына элпә куйһаң, насар күзән һәм насар көстәрән һаклай.* Экспедиция материалдарынан [13. С. 528].

ТӘҢКӘ ТАШЛАУ (Р.: ритуальное опускание монеты в воду; И.: one of Bashkir wedding rituals; Т.: dugunde gelinin dereye para atma gelenegi) и. этн.²

1. Яңы төшкән килеңдә тәү башлап һыу алғанда шишмәгә акса калдырыу йолаһы. □ Ритуальное опускание невестой в воду монетки с целью умиловивления духа воды. ■ *Килең һыу юлына барғанда тәңкә ташлай.* Экспедиция материалдарынан.

2. Йәш килеңдә бейеткәндә аяғының астына тәңкә ыргытыу йолаһы. □ Обычай бросания монеты под ноги танцующей невесты.

¹ диал. – диалектное слово, миф. – мифология.

² этн. – этнография.

■ *Киленде батмуска баҫтыралар бейеткәндә, батмусына тәңкә таишлайзар.* Экспедиция материалдарынан.

3. Егеттең кәләште алып киткәндә акса, кәнфит һибеү йолаһы.

□ Обычай бросания мелких монет женихом (во время проводов невесты). ■ *Капканан сыкканда, тәңкә таишлау йолаһы үткәрелә.* «Башкорт мифологияһы»нан [14. С. 764].

При составлении томов авторы опирались на материалы картотек толкового и диалектологического словарей, имеющих в Институте истории, языка и литературы УФИЦ РАН, на материалы изданных словарей, наиболее широко употребляемых в практике (двуязычные, тематические, терминологические, фразеологические, этимологические, орфографические), разных по структуре и функциональному назначению, что обеспечивает комплексный подход к слову как единице языка и речи. Также активно использовались материалы Машинного фонда башкирского языка, включающего генеральную картотеку, лексикографическую, экспериментально-фонетическую, грамматическую, диалектологическую базы, каталоги рукописных и старопечатных книг (<http://mfbl.ru>).

Все слова в словаре расположены в алфавитном порядке, без объединения в гнезда. К терминам подобраны новые примеры. Источником примеров послужили тексты башкирского народного творчества, художественные произведения башкирских писателей (поэтов), научная, научно-популярная литература, экспедиционные материалы.

Переводы слов требовали от авторов-составителей хорошего знания нескольких языков и наличия фоновых знаний, а также достаточной эрудиции. Для перевода терминов привлекались материалы специальных словарей, в первую очередь электронных, которые находятся в открытом доступе. «К таковым относятся онлайн-словари, которые имеются на сайтах dic.academic.ru (в сервисе заложено около 90 языков), электронный словарь Мультитран (<http://www.multitrans.ru>). Очень удобным, понятным и доступным ресурсом являются продукты компании ABBYY Lingvo. В базе данной программы заложено достаточно большое количество переводных словарей, программа очень удобна для нахождения как эквивалентов отдельных слов, так и устойчивых выражений, содержащих искомое слово. Очень информативными также являются ресурсы сайта Википедия (<https://ru.wikipedia.org>), где можно получить энциклопедические знания по тому или иному вопросу, найти перевод отдельных

слов, особенно терминологического характера (технические термины)» [15. С. 253].

Помимо этого, в приложении к каждому тому приводятся общепотребительные в современном башкирском языке аббревиатуры, перечень топонимов (гидронимы, оронимы, ойконимы), антропонимов, список названий организаций, предприятий и учреждений. Приведем примеры из первого тома словаря, включающего лексические единицы на букву А:

– названия населенных пунктов – Ағизел (кала) ‘Агидель (город)’, Абзак ‘Абзак’, Айыусы ‘Аюсы’ и др.;

– названия рек и озёр – Абай күл ‘Абай оз.’, Ағизел й.¹ ‘Белая/Агидель рч.’, Азнакай күле ‘Азнакайкуль оз.’, Асылыкүл күл ‘Асылыкуль оз.’, Ашказар й. ‘Ашкадар рч.’ и др.;

– названия гор – Абарашбаш түбә ‘Абарашбаш верш’, Абдракбаш тау ‘Абдракбаш гора’, Абдулла каяһы ‘Абдуллакая скал.’ Аблай тау ‘Аблай гора’ и др.;

– антропонимы: мужские имена – Абадулла ‘Абадулла’, Абдрахман ‘Абдрахман’, Абадулла ‘Абадулла’, Абдулгата ‘Абдулгата’, Абдулғужа ‘Абдулғужа’ и др., женские имена – Абызбикә / Абызбикә ‘Абызбика’, Айбикә ‘Айбика’, Айгөл ‘Айгуль’, Айгүзәл ‘Айгузель’, Айсын ‘Айсын’, Айым ‘Айым’ и др.;

– названия организаций, учреждений, предприятий – «Ағизел» башкорт сәнғәт эйберҙәре кәсәбе дәүләт унитар предприятиеһы ‘Государственное унитарное предприятие Башкирские художественные промыслы «Агидель»’, «Алексеевка» совхозы дәүләт унитар ауыл хужалығы предприятиеһы ‘Государственное унитарное сельскохозяйственное предприятие совхоз «Алексеевский»’ и др.

Таким образом, в многотомном издании впервые в истории башкирской лексикографии представлен наиболее полный перечень слов и выражений – свод башкирской лексики.

Надеемся, что коллективный труд найдет своего пользователя и будет полезным как для отечественного, так и для иностранного читателя и специалистов-языковедов, а также послужит хорошим пособием для тех, кто интересуется историей и культурой башкирского народа.

¹ й. – йылға (родник).

Литература

1. *Башкирско-русский словарь*. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1958. 804 с.
2. *Башкирско-русский словарь* / под ред. З.Г. Ураксина. М. : Дигора: Русский язык, 1996. 865 с.
3. *Русско-башкирский словарь* / ред. Н.К. Дмитриев, К.З. Ахмеров, Т.Г. Баишев. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1948. 958 с.
4. *Русско-башкирский словарь* / отв. ред. К.З. Ахмеров. М. : Сов. энцикл., 1964. 987 с.
5. *Русско-башкирский словарь* : в 2 т. / под ред. З.Г. Ураксина. Уфа : Башкир. энцикл., 2005. Т. 1 : А–О. 808 с., Т. 2 : П–Я. 680 с.
6. *Словарь башкирских говоров*. Т. 1: (Восточный диалект) / ред. Н.Х. Максютова, Н.Х. Ишбулатов. Уфа : Уфимский полиграфкомбинат Управления по печати при Совете Министров БАССР, 1967. 300 с.
7. *Словарь башкирских говоров*. Т. 2: (Южный диалект) / ред. Н.Х. Максютова. Уфа : Уфимский полиграфкомбинат Управления по печати при Совете Министров БАССР, 1970. 326 с.
8. *Словарь башкирских говоров*. Т. 3: (Западный диалект) / ред. Н.Х. Максютова. Уфа: Китап, 1987. 232 с.
9. *Словарь башкирского языка* : в 2 т. / ред. А.Г. Бишев и др. М. : Рус. яз., 1993. Т. 1 : А–М. 861 с.; Т. 2 : Н–Я. 814 с.
10. *Диалектологический словарь башкирского языка* / ред. М.И. Дильмухаметов и др. Уфа : Китап, 2002. 432 с.
11. *Толковый словарь современного башкирского языка* / отв. ред. З.Г. Ураксин. Уфа : Китап, 2004. 528 с.
12. *Академический словарь башкирского языка* : в 10 т. Т. 1: (Буква А) / под ред. Ф.Г. Хисамитдиновой. Уфа : Китап, 2011. 432 с.
13. *Академический словарь башкирского языка* : в 10 т. Т. 6: (Буквы Л–Ө) / под ред. Ф.Г. Хисамитдиновой. Уфа : Китап, 2014. 944 с.
14. *Академический словарь башкирского языка* : в 10 т. Т. 8: (Буква Т) / под ред. Ф.Г. Хисамитдиновой. Уфа : Китап, 2016. 832 с.
15. *Нафиков Ш.В., Ягафарова Г.Н.* Особенности перевода заглавных слов при составлении многотомного толкового-переводного словаря башкирского языка // *Специальный и художественный перевод: теория, методология, практика* : сб. науч. тр. / под общ. ред. А.Г. Гудманяна, С.И. Сидоренко. Киев, 2017. С. 251–256.

THE ACADEMIC DICTIONARY OF THE BASHKIR LANGUAGE

Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography, 2018, 14, pp. 68–79.

DOI: 10.17223/22274200/14/4

Alsyu M. Ishagulova, Institute of History, Language and Literature of the Russian Academy of Sciences (Ufa, Russian Federation). E-mail: 1104-alsu@mail.ru

Keywords: vocabulary, lexicography, Bashkir language, academic dictionary.

This article is devoted to the description of *The Academic Dictionary of the Bashkir Language*. The dictionary was created by the staff of the Department of Linguistics of the Order of the Badge of Honour *Institute of History, Language and Literature* of the *Ufa Federal Research Centre of the Russian Academy of Sciences*, edited by the corresponding member of the Academy of Sciences of the Republic of Bashkortostan, Doctor of Philological Sciences, Professor F.G. Khisamitdinova. At present, Volumes 1–9 of the ten-volume dictionary have been prepared and published. The last, tenth, volume of the dictionary is in print.

The article presents an overview of the major dictionaries of the Bashkir language. The author of the article substantiates the relevance of a multi-volume lexicographical work. A sample of the dictionary entry is described. *The Academic Dictionary of the Bashkir Language* contains more than 70,000 words, it includes common words, the most common dialect words, obsolete words, compound words and phrases, neologisms, special purpose words, idioms, names of tribes, clans, tribal units and their attributes, mythological and ethnographic terms.

The author notes that when compiling the corpus of the dictionary linguists relied on the materials of the files of explanatory and dialectological dictionaries available at the Institute of History, Language and Literature; on the materials of the most popular published dictionaries (bilingual, thematic, terminological, phraseological, etymological, spelling ones), different in structure and functional purpose, providing a comprehensive approach to the word as a unit of language and speech; on the materials of the Machine Corpus of the Bashkir Language, including the general card index, lexicographical, experimental-phonetic, grammatical, dialectological bases, catalogs of manuscripts and old-printed books (<http://mfbl.ru>).

The features of the translation of headwords into Russian, English and Turkish are considered. It is noted that the translations of the terms required a good knowledge of several languages, background knowledge and sufficient erudition from the author-compiler. Special attention is paid to the interpretation of mythological and ethnographic terms that help reveal the spiritual culture of the Bashkir people.

The author notes that this multi-volume work will be useful for specialists-linguists, and will also serve as a good guide to those interested in the history and culture of the Bashkir people.

References

1. Akhmerov, K.Z. (ed.) (1958) *Bashkirsko-russkiy slovar'* [Bashkir-Russian dictionary]. Moscow: Gos. izd-vo inostr. i nats. slov.
2. Uraksin, Z.G. (ed.) (1996) *Bashkirsko-russkiy slovar'* [Bashkir-Russian dictionary]. Moscow: Digora: Russkiy yazyk.
3. Dmitriev, N.K. et. al (eds) (1948) *Russko-bashkirskiy slovar'* [Russian-Bashkir dictionary]. Moscow: Gos. izd-vo inostr. i nats. slov.
4. Akhmerov, K.Z. (ed.) (1964) *Russko-bashkirskiy slovar'* [Russian-Bashkir dictionary]. Moscow: Sov. entsikl.
5. Uraksin, Z.G. (2005) *Russko-bashkirskiy slovar'*: v 2 t. [Russian-Bashkir Dictionary: in 2 vols]. Ufa: Bashkir. entsikl.

6. Maksyutova, N.Kh. & Ishbulatov, N.Kh. (eds) (1967) *Slovar' bashkirskikh govorov* [Dictionary of Bashkir dialects]. Vol. 1. Ufa: Ufimskiy poligrafkombinat Upravleniya po pechati pri Sovete Ministrov BASSR.

7. Maksyutova, N.Kh. (ed.) (1970) *Slovar' bashkirskikh govorov* [Dictionary of Bashkir dialects]. Vol. 2. Ufa: Ufimskiy poligrafkombinat Upravleniya po pechati pri Sovete Ministrov BASSR.

8. Maksyutova, N.Kh. (ed.) (1987) *Slovar' bashkirskikh govorov* [Dictionary of Bashkir dialects]. Vol. 3. Ufa: Kitap.

9. Biishev, A.G. et. al (eds) (1993) *Slovar' bashkirskogo yazyka: v 2 t.* [Dictionary of the Bashkir language: in 2 vols]. Moscow: Rus. yaz.

10. Dil'mukhametov, M.I. et. al (eds) (2002) *Dialektologicheskij slovar' bashkirskogo yazyka* [Dialectological Dictionary of the Bashkir Language]. Ufa: Kitap.

11. Uraksin, Z.G. (ed.) (2004) *Tolkovyy slovar' sovremennogo bashkirskogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Modern Bashkir Language]. Ufa: Kitap.

12. Khisamitdinova, F.G. (ed.) (2011) *Akademicheskij slovar' bashkirskogo yazyka: v 10 t.* [Academic Dictionary of the Bashkir language: in 10 vols]. Vol. 1. Ufa: Kitap.

13. Khisamitdinova, F.G. (ed.) (2014) *Akademicheskij slovar' bashkirskogo yazyka: v 10 t.* [Academic Dictionary of the Bashkir language: in 10 vols]. Vol. 6. Ufa: Kitap.

14. Khisamitdinova, F.G. (ed.) (2016) *Akademicheskij slovar' bashkirskogo yazyka: v 10 t.* [Academic Dictionary of the Bashkir language: in 10 vols]. Vol. 8. Ufa: Kitap.

15. Nafikov, Sh.V. & Yagafarova, G.N. (2017) *Osobennosti perevoda zaglavnykh slov pri sostavlenii mnogotomnogo tolkovogo-perevodnogo slovary bashkirskogo yazyka* [Features of the translation of headwords in the preparation of a multivolume explanatory translation dictionary of the Bashkir language]. In: Gudmanyan, A.G. & Sidorenko, S.I. (eds) *Spetsial'nyy i khudozhestvennyy perevod: teoriya, metodologiya, praktika* [Special and Literary Translation: Theory, Methodology, Practice]. Kiev: Agrar Media Grup.